

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zgłupieli* książęta Soanu,** zwiedzeni*** są książęta Nof,**** w błąd wprowadzają Egipt naczelnicy jego rodów. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stracili rozum książęta Soanu, książęta Memfis ulegli zwiedzeniu, naczelnicy rodów sprowadzają Egipt na manowce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgłupieli książęta Soanu, zwiedzeni są książęta Nof; zwiedli Egipt naczelnicy jego rodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zgłupieli książęta Soańscy, zwiedzeni są książęta Nofscy; zwiedli Egipt przedniejsi w pokoleniu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgłupiały książęta Tanejskie, uschły książęta Memfejskie, zwiedli Egipt węgiel ludów jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgłupieli książęta Soan, mylą się książęta z Nof, zwiedli Egipt naczelnicy jego nomów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgłupieli książęta Soanu, obalamuceni są książęta Memfisu, na manowce sprowadzili Egipt naczelnicy jego okręgów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Książęta Soanu okazują się głupcami, książęta Nof zostali oszukani, zwiedli Egipt przywódcy jego szczepów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgłupieli książęta Soanu, łudzą się władcy Nof; zwodzą Egipt zwierzchnicy jego plemion.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgłupieli książęta Coanu, łudzą się władcy Memfisu; zwodzą Egipt namiestnicy jego plemion.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не стало володарів Танеоса, і піднялися вгору володарі Мемфіса, і зведуть Єгипет за племенами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Omamieni są książęta Coanu, obłąkani książęta Nofu; Micraim zwodzą naczelnicy jego plemion.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Książęta Coanu postąpili głupio, książęta Nof zostali zwiedzeni, znaczące osobistości jego plemion sprawiły, że Egipt się błąka.

¹⁾ zgłupieli, נִזְעָלוּ : w 1QIsa a : אוּל , od אול .

²⁾ Soan, Tanis, miasto w delcie Nilu, za czasów Mojżesza stolica Egiptu.

³⁾ zwiedzeni, נִשְׁעָרוּ : w 1QIsa a : נִשְׁעָרוּ , od שרא .

⁴⁾ Tj. Memfis (l. On, l. Heliopolis), podbite przez Pianchiego w 728 r. p. Chr. Potem jego brat Szabaka kontrolował je po 715 r. p. Chr. W 715 r. p. Chr. do tronu pretendowało kilku faraonów (<x>290 19:13</x>L.).